

## Inhaltsverzeichnis / Índex

### Aufsätze / Articles

Josep R. Guzman (Castelló de la Plana): Cortesía i traducció al català de marques d'atenuació en les peticions .....	9
Rosa Comes Casas (Tarragona): <i>Le Sacre du Printemps</i> : d'Stravinsky a Jaume Vidal. Anàlisi d'un transvasament alfabètic .....	27
Joan Ramon Resina (Ithaca NY): El <i>Glosari</i> d'Eugeni d'Ors i l'estètica del fragment .....	43
Lluís Quintana Trias (Barcelona): Autoria i complicitat en <i>El gos del tinent</i> de J. M. Benet i Jornet .....	51
Llum Bracho (València): Pabst: La subtitulació de pel·lícules mudes a l'època de Weimar .....	61
Sandra Cuadrado i Camps (Barcelona / Tarragona): Estudi lèxic de la Poesia Escènica de Joan Brossa. Anàlisi de les concordances .....	71
Klaus Ebner (Wien): Die katalanische Computersprache .....	91
Olga Cubells (Tarragona): La variable morfosintàctica del subjuntiu a Bovera .....	117
Josefina Carrera i Sabaté (Lleida / Barcelona): Existeix la vocal neutra en català nord-occidental? Carac- terització acústica d'algunes vocals àtones emeses a la televisió de Lleida .....	149

- Rolf Kailuweit (Heidelberg):  
 Català *heavy* – català *light*: una problemàtica de la «lingüística de profans» ..... 169

### Dokumentation / Documentació

- Marcus Bär (Frankfurt am Main):  
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2001 und im Wintersemester 2001/2002 ..... 183

- Marcus Bär (Frankfurt am Main):  
 Zweiter Nachtrag zu *50 anys de tesis i tesines sobre temes catalans als països de parla alemanya (1945-1996)* ..... 192

### Buchbesprechungen / Recensions

- Alexander Fidora – Jordi Pardo Pastor (Frankfurt am Main – Barcelona): Ramon Llull in Lateinamerika: Zur brasilianischen Übersetzung der Werke Lulls ..... 195

- Fernando Domínguez / Jaime de Salas (eds.): *Constantes y fragmentos del pensamiento luliano – Actas del simposio sobre Ramon Llull en Trujillo, 17-20 septiembre 1994*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996 [Alexander Fidora, Frankfurt am Main – Jordi Pardo Pastor, Barcelona] ..... 205

- Giuseppe E. Sansone: *Poesia Catalana del Medioevo. Antologia con testi originali a fronte*, Novara: Interlinea Edizioni, 2001 [Gerhard Wild, Frankfurt am Main] ..... 210

- Enrique André Ros Domingo: *Arthurische Literatur der Romania. Die iberoromanischen Fassungen des Tristanromans und ihre Beziehungen zu den französischen und italienischen Versionen*. Bern / Berlin / Brüssel / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang [Gerhard Wild, Frankfurt am Main] ..... 212

Anke Schmidt-Felzmann: <i>Kultureller und politischer Nationalismus – Unabhängigkeitsbestrebungen in Katalonien und Schottland</i> , Gernersheim, 2001 [Klaus-Jürgen Nagel, Barcelona] .....	215
M. Teresa Turell (ed.): <i>Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups</i> , Clevedon / Buffalo / Toronto / Sydney: Multilingual Matters, 2001 [Claus D. Pusch, Freiburg] .....	218
<i>Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik</i> , Heft 14, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2000 [Johannes Kabatek, Freiburg] .....	225
<i>Enciclopèdia de la llengua catalana</i> . Director: Francesc Vallverdú; Coordinador: Jordi Bañeres; Pròleg de Jordi Vilajoana; Presentació d'Antoni M. Badia i Margarit Amb introduccions de Modest Prats, Josep M. Nadal, Joan A. Argenter, Miquel Siguan, Sebastià Serrano i Aina Moll, Barcelona: Edicions 62, 2001 [Tilbert Dídac Stegmann, Frankfurt am Main] .....	228
Anschriften der Autorinnen und Autoren / Adreces de les autores i dels autors .....	231
Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos.....	233

